

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津

热词新语翻译谭(三)

English Translation of Buzzwords and Sayings Three

陈德彰 编著

深化改革 民主生活会
李克强经济学 平安中国 罩门
上海自贸区 大数据 比特币
常回家看看 “中国大妈” 北美崔哥
中国式过马路 待用咖啡 低调的奢华
《小时代》 地铁十八怪 大黄鸭
毒舌 棱镜门 日本国家债务
PM2.5 变了味的集邮
土豪 品牌效应

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

热词新语翻译谭（三）

陈德彰 编著

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

热词新语翻译谭. 3 / 陈德彰编著. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014.8

(中译翻译文库·翻译名家研究丛书)

ISBN 978-7-5001-3222-6

I. ①热… II. ①陈… III. ①英语-新词语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第147281号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68357328 68359287 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 曹晓雅

责任编辑 / 曹晓雅

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 700×960毫米 1/16

印 张 / 14.5

版 次 / 2014年8月第一版

印 次 / 2014年8月第一次

ISBN 978-7-5001-3222-6 定价: 42.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

中译翻译文库·中译翻译教材

编 委 会

顾 问 (以姓氏拼音为序)

John Michael Minford (英国著名汉学家、文学翻译家、《红楼梦》英译者)

黄友义 (中国外文局)

尹承东 (中共中央编译局)

主任编委 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (会员, 上海外国语大学)

陈宏薇 (华中师范大学)

方梦之 (《上海翻译》)

辜正坤 (北京大学)

黄忠廉 (黑龙江大学)

刘和平 (北京语言大学)

吕和发 (北京第二外国语学院)

梅德明 (上海外国语大学)

谭载喜 (香港浸会大学)

王继辉 (北京大学)

吴 青 (北京外国语大学)

许 钧 (南京大学)

张高里 (中国对外翻译出版有限公司)

柴明颀 (上海外国语大学)

戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

郭建中 (浙江大学)

李亚舒 (《中国科技翻译》)

刘士聪 (南开大学)

罗选民 (清华大学)

穆 雷 (广东外语外贸大学)

王恩冕 (对外经济贸易大学)

王立弟 (北京外国语大学)

谢天振 (上海外国语大学)

杨 平 (《中国翻译》)

仲伟合 (广东外语外贸大学)

编委委员 (以姓氏拼音为序)

Daniel Gile (AIIC 会员, 巴黎高等翻译学校)

陈 刚 (浙江大学)

陈德鸿 (香港岭南大学)

高 伟 (四川外语学院)

郭著章 (武汉大学)

胡开宝 (上海交通大学)

贾文波 (中南大学)

焦鹏帅 (西南民族大学)

柯 平 (南京大学)

李爽学 (台湾中央研究院)

廖七一 (四川外语学院)

林大津 (福建师范大学)

蔡新乐 (南京大学)

陈 菁 (厦门大学)

傅勇林 (西南交通大学)

顾铁军 (中国传媒大学)

何其莘 (中国人民大学)

黄杨勋 (福州大学)

江 红 (AIIC 会员, 香港理工大学)

金圣华 (香港中文大学)

李均洋 (首都师范大学)

李正栓 (河北师范大学)

林超伦 (英国 KL 传播有限公司)

林克难 (天津外国语学院)

刘树森 (北京大学)
马会娟 (北京外国语大学)
门顺德 (大连外国语学院)
牛云平 (河北大学)
潘志高 (解放军外国语大学)
彭发胜 (合肥工业大学)
任 文 (四川大学)
申 丹 (北京大学)
石平萍 (解放军外国语大学)
孙迎春 (山东大学)
王 宏 (苏州大学)
王克非 (北京外国语大学)
文 军 (北京航空航天大学)
闫素伟 (国际关系学院)
杨承淑 (台湾辅仁大学)
姚桂桂 (江汉大学)
张美芳 (澳门大学)
张秀仿 (河北工程大学)
郑海凌 (北京师范大学)

吕 俊 (南京师范大学)
马士奎 (中央民族大学)
孟凡君 (西南大学)
潘文国 (华东师范大学)
彭 萍 (北京外国语大学)
秦潞山 (AIIC 会员, Chin Communications)
邵 炜 (AIIC 会员, 北京外国语大学)
石 坚 (四川大学)
宋亚菲 (广西大学)
陶丽霞 (四川外语学院)
王 宁 (清华大学)
王振华 (河南大学)
文 旭 (西南大学)
杨 柳 (南京大学)
杨全红 (四川外语学院)
张德禄 (山东大学、同济大学)
张其帆 (AIIC 会员, 香港理工大学)
章 艳 (上海外国语大学)
朱纯深 (香港城市大学)

特约编审 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (AIIC 会员, 上海外国语大学)
戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学)
冯庆华 (上海外国语大学)
胡安江 (四川外语学院)
黄忠廉 (黑龙江大学)
李凌鸿 (重庆法语联盟)
刘军平 (武汉大学)
梅德明 (上海外国语大学)
苗 菊 (南开大学)
王东风 (中山大学)
王明树 (四川外语学院)
徐 珺 (对外经济贸易大学)
杨全红 (四川外语学院)
杨晓荣 (《外语研究》)
张 健 (上海外国语大学)
赵学文 (吉林大学)

柴明颀 (上海外国语大学)
方梦之 (《上海翻译》)
高 伟 (四川外语学院)
黄国文 (中山大学)
李长栓 (北京外国语大学)
李亚舒 (《中国科技翻译》)
罗新璋 (中国社会科学院)
孟凡君 (西南大学)
屠国元 (中南大学)
王立弟 (北京外国语大学)
谢天振 (上海外国语大学)
杨 平 (《中国翻译》)
杨士焯 (厦门大学)
俞利军 (对外经济贸易大学)
张 鹏 (四川外语学院)
祝朝伟 (四川外语学院)

项目策划

曹晓雅 (中国对外翻译出版有限公司)

新词语：时代的号角、脚步和浪花

——代前言

随着社会的发展，作为人际交流工具的语言也在不断更新，不断发展。但是，相对而言，各种语言的语法系统变化比较缓慢，而词汇是语言中最活跃的成分，每年会产生很多新词。但是由于单词容纳的意义和表达能力往往有限，再加上汉语中词和短语甚至句子，有时很难区分，所以说“新词语”不断出现更确切一些。“新词语”包括新创造出来的词语，也包括用“词语新说”，即用原有的词语表达新的内容、事物和现象。

有些新词语是时代的号角。比如党中央的文件和领导人的讲话中的一些新词语，如“中国梦”、“平安中国”、“反对四风”、“老虎苍蝇一起打”、“把权力关进法制的笼子”等；有些是时代的脚步，包括在这些号角声中取得的新成就和新面貌，如“神舟”、“嫦娥”、“玉兔”、“蛟龙”“天河”、“鞋子理论”、“自贸区”、“反对四风”、“巡视”、“约谈”等；当然也有不少表示负面现象和存在的问题的新词语，如“萝卜招聘”、“裸官”、“官场风水学”、“官谣”、“被道歉”、“不给脸书记”、“红豆局长”、“房婶”、“表叔”等。有些可看作是时代的浪花，即表示人们的日常生活，乃至心态、感受，以及在文化艺术方面的表现，如“航母 style”、“小清新”、“蜗居”、“蚁族”、“拼爹”、“月光族”、“高富帅”、“房奴”、“群租房”、“孩奴”、“卡奴”、“屌丝”等；也有些新词语是社会上丑陋现象的反映，如“二奶”、“小蜜”、“包小姐”、“站街女”；有些新词语显然来自科技术语，如“碳足迹”、“PM2.5”、“3D 打印”等。“2.0 版”本来指比较稳定的、经过测试的音像制品的正式版本，现转指文件、政策等许多方面，例如十八届三中全会关于全面深化改革的 2.0 版。有的是由科技词语衍生而来的，如由“微基站”衍生出的“伪基站”。

从来源来说，有一些新词语来自港台方言，如“释放善意”、“拜票”、“切割”

等。又如“嘴炮”原来也是台湾网络上的流行语，指那些常常发表一些自己无法做到的言论之人。现在大陆把发表激烈的评论称为“打嘴炮”。有些新词语是进口的，如“李克强经济学”、“秒杀”、“正能量”、“大数据”、“比特币”，以及表示丑闻的各种“门”；有的音译字外文，如“跑酷”（亦作“城市疾走”）来自法文 *parcourir*，意译是“到处跑”或“超越障碍训练场”。音译成的“跑酷”中的“酷”借用了音译自英语 *cool*，体现出这是一项新的时髦涌动的意味。又如“血拼”，音译自英语的 *shopping* 一词，但这个创造性的译文非常形象，含义独特。“杀马特”可说是一个很有创意的新音译词。此词是英文 *smart*（聪明）的音译，表示的却是完全相反的意思，代表一种另类甚至怪诞的青年形象。他们染着五颜六色的头发，吹着各种奇形怪状的“刺猬头”，描眼线化浓妆，挂铁链穿体环，满身奇装异服，不停不断挑战人们的审美神经。也有人称他们“傻模特”（和英文 *smart* 的发音倒有点近）。有的新词语干脆直接用英文，如“PK”、“PM2.5”等，倒也简短方便。

可以说，我们正处于一个信息爆炸的网络时代，网络上几乎每天都会出现新的词语。有人说“三天不上网就会跟不上时代的节拍”。被称为“第五媒体”的手机的普及，使上网变得非常容易。越来越多的网络词语广为流传，成为我们日常生活中的一部分。有人指出，网络流行语是语言系统对社会现实最敏感的反映，它不仅是一个独特的语言现象，还是一个深刻的文化现象。由于网络流行语简洁明了，易记易传，被人们快速复制，使用这些流行语就成了一种时尚。无论是谁，都摆脱不了这种影响。2013年8月号《社会科学学报》刊登的华东师范大学李明洁的文章，将这些年来的流行语分为三类：对公权妇保的抗议，如“跨省追捕”、“钓鱼执法”、“强拆”、“被自杀”、“躲猫猫”、“反正我信了”、“饭醉”、“潜歧视”；对道德滑坡的批判，如“山寨”、“地沟油”、“学历门”、“郭美美”、“小悦悦”、“开房找我”、“我爸是李刚”、等；对民生艰难的感叹，如“蜗居”、“蚁族”、“群租房”、“亚历山大”、“蒜你狠”、“房奴”等。（所举例子有些是笔者加上去的。）

越来越多的官方网站也采用了网络流行语。这样做绝不是赶时髦，而是拉近了领导和群众的距离。大学的莘莘学子被称为“时代的骄子”，他们对新事物最敏感，也最善于接受。网络新词语能反映他们的心态和忧虑，受到他们的追捧。有许多网络新词语就是他们创造出来的。国内多所大学的校长和学生交流时往往采用这些语言，拉近了领导和群众，教师和学生之间的关系。

杭州电子科技大学校长薛安克在该校2013届毕业典礼上的讲话，就带来一

股词语的新风。他讲话的内容主要是鼓励年轻人要多思考。

他说：“这个时代，似乎已经无需思考。内事不决百度一下；外事不解谷歌一番。

“这个时代，似乎已经无暇思考。大家忙于玩人人、逛淘宝、织围脖、打网游。为应付各种考试要背的东西太多，南一门报亭边要收的快递太多，32号楼要约会的‘甜素纯’太多。

“这个时代，似乎已经无心思考。一部‘泰囧’，使国人盲目追捧；一曲骑马舞，竟然全球狂欢。微信、微博、微电影……，微时代的到来，让我们的知识碎片化、需求感官化、审美娱乐化。

“这个时代，似乎已经无法思考。现代人就像生活在高压锅里，面对高物价、高房价，直呼：压力山大！难怪近期有个统计，70%的人甘于把自己归为屌丝。屌丝还需要思考吗？！屌丝只需逆袭！

“有人说：这是一个最好的时代，也是一个最坏的时代。我害怕在这个时代，你们已经习惯了不思考，习惯了只活在当下；为生存而‘蜗居’，因沉溺网络而‘宅居’，或缺少真爱而‘独居’，成为‘无梦、无趣、无痛’的‘橡皮人’。我更害怕，外在的生活会压抑内心的本性，大学培养的社会精英逐渐成为‘精致的利己主义者’。灵魂逐渐被消磨，思想日益枯竭。”

薛安克校长说：“把文凭装进口袋的是菜鸟，把知识装进脑袋的是信鸽，而能把思考融进血液的才是雄鹰！”在列举了古今中外名人因思考而取得伟大成就后，薛校长问学子们：“很多人不相信未来的时候，你们是否也像别人一样吐槽、抱怨、怒骂？或者只是说：元芳，你怎么看？”

他接着说：“我希望你们应有更多建设性的思考！请你思考——当我们陷入PM2.5、水污染、垃圾围城的‘十面霾伏’时，如何让天更蓝、水更清？民以食为天，食以安为先，当‘镉大米’等各种毒食侵袭我们之时，除了去香港买奶粉，还有没有更好的办法？当‘中国式过马路’、‘中国式吐痰’、‘中国式离婚’等问题层出不穷时，我们离秩序良好的公民社会还有多远？

同学们，纷乱的世界渴望思考。放眼世界，欧债危机、南海纷争、颜色革命、恐怖袭击，此起彼伏，纷繁杂乱。现在的中国，正行进在民族伟大复兴之路上，但‘中国威胁论’欲静不止。中国如何和平崛起？既不能像有的大国，一直试图将自己的文化和价值观强加于人；更不能像个别小国，整天觊觎周边国家的资源。我们要思考大国的文明崛起！让中国制造、世界合作升华为中国创造、世界认同。我们要用深刻的思考，去寻求文明的制高点。把中国梦变成时代之梦、世界

之梦!

同学们,你们这一代人是实现‘中国梦’的主力军!你们有思考,社会就不会愚昧;你们有方向,未来就不会迷茫;你们有阳光,黑暗就无处躲藏!

同学们,思考致善,思考致远,思考致胜!希望你们思考,不停思考,永远思考!

笔者在这里不厌其烦地引用了薛校长大段的讲话,目的在于说明网络新词语如何浸润着我们生活的方方面面。读者们可以数一下其中有多少让人耳目一新的词语。这些词语不是青年人的专利,连我们这些退休老人也会在不知不觉中使用时,尤其是和青年人交流时。探讨这些词语的翻译也是一件很有意义的事。

语言是文化的一部分,反过来对文化又产生很大的影响。网络新词语无疑也影响到我们的汉语文化。这些新词语尤其能满足青年人追求新的表达方法的要求。例如,以前说有的人喜欢炫耀自己是“摆谱”、“显摆”或“臭美”,现在则往往借用源自地方俗话的“亮骚”。网络新词语的流行也可谓中国现实的晴雨表与检测器,很多受到大家的喜爱,为人们套用、活用。

网络新词语有其特点,其一是类推性强。如从每个月把工资花得精光的“月光族”衍生出每个月工资都不够用的“月欠族”;从指在海外留学归来的学生“海归”衍生出找不到工作而待业的“海待”;从参加国家公务员考试以求得铁饭碗的“考碗族”衍生出嫁给公务员的“嫁碗族”。网络新词语还具有很强的活用特点。例如“打酱油”在被赋予了“漠不关心、冷眼旁观”等含义后,又演化出了“酱油党”、“酱油男”等一系列新词汇。一些中英文夹用的新词语也会不断产生,如韩国鸟叔的“江南 style”在网上风行不久就出了“航母 style”,而彭丽媛随习近平主席出访时表现出的优雅得体的风度被誉为“丽媛 style”。

新词语常常以一个共同的词素形成成串的词语。以“族”字为例,从最初的“追星族”、“上班族”、“工薪族”,到后来的“月光族”、“啃老族”、“蚁族”、“飘族”、“鼠族”、“乐活族”、“SOHO族”、“考碗族”、“哈证族”、“闪婚族”、“隐婚族”、“懒婚族”、“毕婚族”、“掏空族”、“毕房族”、“拒电族”、“转存族”、“爱邦族”、“拇指族”、“低头族”等等。大家都知道,这里的“族”字不是表示“民族”、“种族”或“氏族”,而是借这些词语中指一类人的意思,将其活用。这些年来成为人们的新宠,新的“族”几乎层出不穷,过几天就会冒出一个来。有的从字面能看出意思,有的却要了解其来历才能知道其所指。比如最新的“脱光族”,指的是希望尽快摆脱单身,通过寻友、征婚、宣言等方式,或在网上结成团队相互出主意,脱离光棍生活、寻求快乐的明天的人群。而被称为“光棍节”的每年

11月11日也成了一个商家、尤其是网店,使出浑身解数推销的日子。广告中出现了“脱光价”一词,而赶在这一天上映的电影则被称为“脱光电影”,颇为吸引青年人的眼球。又如“啃老族”一词(也叫“吃老族”或“傍老族”),指那些虽已成人却仍未“断奶”,但仍然吃父母的、用父母的。他们中有的赋闲在父母家,有的已经建立自己的小家庭,却依旧靠父母养活。由于生活费用上涨,许多老人自己日子过得已很艰难,经不起子女的“啃”,于是出现了“养儿防老还是养老防儿”一说。

“养老防儿”这个新词语成了不少老人之间的话题。有的子女从父母那里骗钱,还有的甚至把父母的房子抵押或变卖,害得老人没有地方住。不过,这种情况只是个案。其实,中华民族有着特别讲究家庭人情的传统,尊老爱幼是中华民族的传统美德。笔者认为,有关部门应该从这些流行的新词语中发现问题,采取必要的措施来化解矛盾。

人们常利用网络新词编出一些笑话,以讽刺现实生活中的丑陋现象。如:(1)面对中石化、中石油、中海油同时提价,中地沟油明确表示“暂不跟进”。对此,广大群众纷纷表扬:这才是真正负责任、有良心的央企嘛。(2)现在无房无车无妹子的三无宅男有一个新名称:“低碳哥”。

一些新词语反映了网民们对社会上发生的事的关注和态度。例如2013年5月2日,一则《内地游客不满旅游巴士迟到,声泪俱下索赔三千元》的新闻片段在微博上热传。在该新闻片段末尾,涉事的内地女游客在面对港媒镜头时一句“我们也不是完完全全的老百姓,我们也是有一定身份的人,不然不会来香港购物”的话,被网友称为“当日金句”,引发大规模吐槽和争论。网民们就“有身份的人”一说造出了很多有趣的句子。“我们是有一定身份的人”一语背后隐藏的是一种特权思想。只是比“我爸是李刚”一类彪悍的言论显得“委婉含蓄”些罢了。有人说,强调身份是一种“刺耳的真实”。笔者认为,人们对此词的评论和揶揄,对我们如何看待社会地位,如何待人接物有很大的启发,社会学家和语言学家不妨将其作为研究的对象。

在如何看待网络流行语上,可谓见智见仁。很多人对此并不待见。有人认为网络流行语上不了台面,还干扰了学生们的汉语学习,是造成错别字泛滥的一大元凶。还有人说网络语言破坏了汉语的纯洁和优美,应该制止甚至杜绝。但是,凡是存在的事物必然有其合理的一面。网络语反映了社会现实,尽管其中不乏对事实夸大和煽情的成分,有些显然不能用于正式场合,如“打酱油”、“俯卧撑”、“你妈叫你回家吃饭”等;还有一些可能造成逻辑的错乱,如“官腔荒诞化”、“维

修性拆除”、“侧滑”等。但是，对网络流行语采取全盘否定的极端态度并不可取。网络流行语的确良莠不齐，但也有很多可取之处。我们应该仔细分析，区别对待。可以说网络词语是时代的脚印，从一个方面记录了我们时代发生的各种事件。在当今社会，一个个热词新语的流行，往往也是社会心态的折射，本身就值得研究。比如有堪称网上用滥了的词“呵呵”。网民评论说，此词只有一个用处：“以最大的效果激怒对方，践踏对方全部的热情，效果拔群，无可替代。”可是有一位语言学研究生写了一篇研究“呵呵”的硕士论文，因为颇有见解而获得好评。

国家文字语言委员会每年出版的《中国语言生活状况报告》收录的上一年出现的新词语中有很大大一部分出自网络，不少后来为主流媒体所接受。我们相信，时间会自然淘汰其中不良的成分。对语言工作者（包括汉语和外语教师）而言，网络流行词语也应该是他们研究的对象。

许多来自网上的新词语，生动活泼，给人以新鲜感，有恰到好处地表达了人们的心声，受到人们的喜爱，相当多的网络新词语很快会为主流媒体所采用。我们举个例子：“躺枪”是由“躺着也中枪”缩略而成的。意思是说自己什么也没做，没招惹别人，却被别人言语攻击给打击了。原话出自周星驰的电影《逃学威龙》(Fight Back to School)里的一句台词。在一幕双方激烈打斗的场面中，有个人躺下装死，随后一小卒招手一歪，向地上开了一枪，正中那个装死的人，于是便有了“我靠！躺着都中枪！”的经典台词。这一词语在网络上迅速流传开来，并进入主流媒体。这个说法很形象。躺着够低了吧，居然都能被子弹打中，表达了当事人无缘无故受到牵连而产生的一种无可奈何的自嘲的心情。比如聊天中的第三方，已经刻意低调，不让自己成为别人的话题了，但还是被人闲话了，感到非常无辜。2013年10月1日，因为参众两院对奥巴马的医改政策意见不一，造成美国新的年度预算不能通过，政府非核心部门被迫关闭长达16天。新华社报道此事的文章里用了“其实（美国）政府预算是‘躺枪’”。而《北京晚报》一篇相关的报道用了“美国政府关门，中国游客躺枪”的标题。

其实，国外媒体也常常使用所谓的不规范语言，例如一篇评论我国十八届三中全会影响的文章就谈论 China's wannabe reform（中国将要进行的改革）。

缩略是构成许多新词的重要方法。通过缩略产生新词，迎合了生活节奏加快的要求。政治生活中缩略词有很多，比如“三中全会”是“第三次中央委员会全体会议”的缩略。又如“双规”一词，出自于《中国共产党纪律检查机关案件检查工作条例》中第二十八条第三款“要求有关人员在规定的时间内、地点就案件所涉及的问题作出说明”。又如关系到计划生育的“失独老人”一词，是“失去独生

子女的老人”的缩略，而十八届三中全会后出现的“单独二胎”，指“一方是独生子女的夫妇可生育两个孩子”。

对不少新缩略语，人们需要一定时间才能熟悉。比如2013年10月21日《京华时报》有一篇报道的题目是“中国女将北马22连冠”。如果对体育赛事不熟悉，很难想到“北马”是“北京国际马拉松赛跑”的缩略。

以往几年的网络热词，多为单个词语，比如“hold住”、“给力”、“伤不起”、“浮云”等。而2013年网络流行语中有很多是组合词，或者句子的简化。有些尚能猜出个大概，如“为何放弃治疗”的缩略“何弃治”，“我和我的小伙伴都惊呆了”的缩略“我伙呆”；有些就比较费解，单看字面意思很难看懂，如“其他人有说有笑有打有闹，感觉自己很多余”的缩略“说闹觉余”，“十分感动，然后拒绝了”的缩略“十动然拒”，“很累，感觉自己不会再爱了”的缩略“累觉不爱”等。又如“人艰不拆”，取自歌手林宥嘉的《说谎》。其中有段歌词是这样的：“我没有说谎，我何必说谎。爱一个人，没爱到，难道就会怎么样。别说我说谎，人生已经如此的艰难，有些事情就不要拆穿。”有写流行词语反映了生活的一个侧面，颇有点幽默感，如“地命海心”，是“吃地沟油的命，操中南海的心”的缩略形式。（有人在其后加上了“生日本人的气，砸中国人的车”，令人深思）。“喜大普奔”也是较新的一个，是“喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告”四个四字成语的缩写，给人一股新鲜感。2013年北大第二教学楼的书法展览中就有一幅写的这四个字。学生们认为这体现了“兼容并包”，可惜由于老师认为“影响课堂严肃”而最终被撤下。据一位记者在西南地区6所高校的50名本科生、研究生中进行的调查，7成学生能理解这些流行语的正确含义，“90后”尤其喜欢在网络表达中使用这些词语。“中共中央关于全面深化改革的若干问题的决定”有一条谈到允许“单独二胎”，《京华时报》报道此消息在老百姓中引起的反响的一篇文章的标题就是《“喜大普奔”之后……》，这要比用滥了的“引起强烈反响”更有时代性。

网络语言从简洁明了到字义晦涩、复杂难懂的演变，符合现代社会快餐文化特性。由句子简化成的新词语用几个字能表达更丰富意义和更复杂的情绪。网络语言环境催生了诸多新词，让人们的语言表达能力更强，可以借助对词语的重新组合、简化，甚至是衍生意义来表达复杂的情绪，以达到对无奈、纠结的吐槽。但是，有学者指出，这样的流行语有点“小众化”。每一个流行语只代表了一类人当下的心理状况。比如“累觉不爱”，只被对爱情失意的人使用。这类词语用得太多可能会妨碍和别人交流，甚至造成误解。

有一些网络语的出现，是因为在电脑上用拼音输入时选错了谐音词，如“神马”是“什么”的误选，“河蟹”是“和谐”的误写。这些词发到网上后被误认为是有新创意的新表达法，还带着一股幽默的意味，为众多网民采用而迅速流行开来。也有的新词语是人们利用谐音造出来的，比如“减副”一词，显然是模仿“减负”（减轻学生的课外作业负担）的谐音创造的。“减副”反映了官大群众对政府机构浮肿，人浮于事这一情况的强烈不满。举一个例子：江西抚州市公安局局领导多达17人，此外还有12名研究员。而抚州市属于五线的小城市，城区面积仅51平方公里，人口52万，不知道这么多领导每天都干些什么。副职多的现象不仅政府机构有，一些社会文化团体中也大量存在，比如陕西省书法家协会领导班子竟然有62名成员，除了一名“主席”，还有16名“常务副主席”和18名“副主席”，另外还有“秘书长”2人、“副秘书长”10人。笔者估计这个协会不会给他们发工资。然而，能加点风雅的头衔，至少名片也会添彩增辉不少。又如“捂产阶级”，也是网友用“无产阶级”的谐音创造的新名词，指那些极力阻挠官员财产公开申报，把自己的财产捂得死死的、不对外公开的官员。根据谐音造出的新词语“砖家”指的是一些说话不负责任，或没有什么真学问而自封的“专家”，不仅包括常发表一些奇谈怪论的有头衔的专家，也包括那些冒充行家的珠宝或文物鉴定的“专家”。这里的“砖”字不仅和“专”字谐音，还有应该受到“拍砖”的意思。另一个谐音词“叫兽”的所指，想必大家都明白。

网上流传的新词语还有各种“体”，如“甄嬛体”、“元芳体”、“长发及腰体”、“烧烤体”、“十大错觉体”等。实际上是网民们蓄意模仿某些文艺作品，甚至网络电子游戏中的某个句型来表达各种感慨或发泄某种情绪，令人忍俊不禁，不得不叹服他们的才艺和创造性。央视综艺节目主持人尼格买提在一档文艺节目中即席发挥，来了一句“待你长发及腰时”，获得现场观众热烈喝彩。

当然，人们对有些网络词语有不同的看法，这也是正常的。有些词显得粗俗，当然不能鼓励提倡。中考和高考规定，使用“神马”、“河蟹”一类的词语要扣分，无疑也是对的，但不等于任何场合都不能使用这些词。

网络词语，则有过分之嫌。比如2011年首先在网上出现的“屌丝”一词，出典粗俗，开始时是一种骂人的词语，但是后来许多社会下层人士用此词自嘲。有调查说，40%以上的20至40岁的人，都认为自己属于“屌丝”。他们年轻，单身，长相不怎么样，无车无房，也没有可吹嘘的社会关系，在当今社会处于不利的地位。而那些一下子还找不到工作的大学毕业生，更认为自己是名副其实的“屌丝”。这些都反映出社会上许多人的失落感、无奈和对社会不公的谴责，从某

种意义上释放了他们承受的压力。后来许多中产人士,包括不少名人,尤其是网络媒体界的一些人,也把自己归入“屌丝”,反映出他们自己的安全感到担忧。但是,自称“屌丝”并不意味着他们放弃为美好的明天而努力奋斗的精神。笔者认为,对于这样的语言现象恐怕无可厚非。一些中年人反对这样的用法,也许反映了他们和年轻人之间的代沟。

再举个例子。与“首都”谐音的“首堵”反映了被堵在拥挤不堪的高速公路上的人们的无奈。国庆长假除了道路拥堵,景区游人爆满,造成许多混乱,因此有人把“黄金周”戏称为“黄金粥”。“粥”字让人想起“乱成一锅粥”的说法,因此能表示人们对国庆长假期间各种乱象不满的情绪,颇有点讽喻的味道,引起了很多人的共鸣。“黄金粥”很快成了2013年10月一个时髦的流行词。但是,笔者认为,这个词不会长远流传下去,相信有关部门一定会采取各种措施,如实行错时休假,普及带薪休假,改善交通和旅游管理等,情况会有所改善,而且“黄金粥”的出现关键不在于“黄金周”本身。由于我国的具体情况,调整节假日休息日期的做法恐怕在相当长时间内不会取消。

这里举一个旧词新说的例子。不久前流行起来的“土豪”一词,已经成为热度盖过“高富帅”、“白富美”、“屌丝”等名词的新的群体标签,其所代表的群体是社会多元化群体的一部分,与“高富帅”、“白富美”等在文化形态上形成对照,构成了粗鄙与精致的二元区隔,是社会分化的一种直白体现。另一方面,它与“屌丝”则在粗鄙层面构成对应,在经济基础的坐标体系中,一个在上一个在下。有学者提出,“土豪”已经从政治学意义上的贬义词,转化为社会学意义上的社会分层与贫富差距的一种写照,同时也涉及文化意义上的精神品位和价值取向。从另一个角度看,也是一种黑色幽默。有人会说,“土豪”这样的词只会在网上流行,上不了台面,可是《环球时报》一篇报道就用了“中国‘土豪’炒高韩国皮草价格”的题目,《京华时报》也有“父母逼嫁‘土豪’,女儿闪婚对抗”为题的报道。还有人把每公斤十几万乃至几十万元一斤的虫草称之为“真正的土豪”。有意思的是,2013年11月28日《北京晚报》“五色土”副刊发表了以“土豪当道”为总标题的专栏。指出不少40岁以下的人用“土豪”一词自嘲或互嘲,许多“屌丝”都在做“土豪”梦。还有学者说这样的网络流行语可以缓解压力。据外媒报道,tuhao(土豪)一词很可能会在2014年作为新词进入《牛津词典》。

一些老话、套话会引起人们的反感。比如很多年来,不管某位领导发出什么指示或发生什么事,中央电视台的新闻联播报道似乎只会说“引起强烈反响”,让人耳朵都长老茧了。人们希望能听到一些新的、更生动的语汇。相反,倒是网

上的许多新词语常让人耳目一新。这些新词语涉及到我国生活的方方面面，可说是时代前进留下的脚印。也有一些新词语是术语，可能会让人误解，如“潮汐车道”，笔者开始以为是发生暴雨内涝时让汽车通行的临时车道。实际上是为了缓解上下班高峰时拥堵，视情况让车逆行通过的一种临时措施（现在潮汐车道开放时，路口树立有“临时可变车道”的牌子）。我国改革开放不断深入，对外交流日益扩大，民间交流的广度和深度起着越来越重要的作用。新词语翻译的好坏，是否到位，在对外交流中是十分重要的，但在实际操作中，翻译是个很棘手的问题，不但涉及到这些词语本身意思的表达，还会影响到国家形象和外国人对我国的看法，一些涉及政治和政策的词语更是如此。由于词典的出版有个时间周期，往往跟不上翻译的需要，外事部门和媒体提供的翻译由于时间仓促有时也不尽如人意。因此，新词语的翻译在翻译研究和教学中都有重要的意义。

目 录

新词语：时代的号角、脚步和浪花——代前言	i
1. 深化改革	1
2. 老虎、苍蝇一起打	2
3. 巡视	4
4. 民主生活会	7
5. 喊破嗓子不如甩开膀子	9
6. 李克强经济学	10
7. 上海自贸区	12
8. 平安中国	14
9. 鞋子理论	16
10. 容得下	17
11. 文风	19
12. 大数据	21
13. 比特币	23
14. 地位和头衔	25
15. “裸官”	28
16. 约谈	30
17. 事难办	32
18. “官场风水学”	35
19. 罩门	38
20. 常回家看看	40

21. 勾肩搭背	43
22. 神提问	44
23. “马上办”	47
24. “梦办”	49
25. 用脚投票	51
26. “中国大妈”的英译	53
27. 乌龙指	55
28. 天然气涨价	57
29. 网络推手	58
30. “官谣”	61
31. “不给脸书记”	63
32. “红豆局长”	64
33. 临时工与被道歉	68
34. 从“小资”到“小清新”	70
35. 相亲	71
36. 歌唱选秀	74
37. “屌丝舞”	76
38. 《一九四二》	77
39. 《人再囧途之泰囧》	79
40. 抗战雷剧	82
41. 《小时代》	84
42. 《第七天》	87
43. 北美崔哥	89
44. 三不管	92
45. 说“酒”	94
46. 低调的奢华	98
47. 中国式过马路	99
48. 温情执法	101
49. 洋快餐	103
50. 待用咖啡	105
51. 外国药企	107